

قانون رقم ٩٤ لسنة ١٩٨٧

بالترخيص لوزير البترول والثروة المعدنية فى الاتفاق مع الهيئة المصرية العامة للبترول وشركة أموكو للزيت مصر فى شأن تعديل الاتفاقية المرخص فى توقيعها بموجب القانون رقم ١٥ لسنة ١٩٧٦ للبحث عن البترول واستغلاله فى مناطق خليج السويس والصحراء الغربية ووادى النيل

باسم الشعب

رئيس الجمهورية

قرر مجلس الشعب القانون الآتى نصه ، وقد أصدرناه :

(المادة الأولى)

يرخص لوزير البترول والثروة المعدنية فى الاتفاق مع الهيئة المصرية العامة للبترول وشركة أموكو للزيت مصر فى شأن تعديل الاتفاقية المرخص فى توقيعها بموجب القانون رقم ١٥ لسنة ١٩٧٦ المعدل بالقانون رقم ١٠٥ لسنة ١٩٨٣ للبحث عن البترول واستغلاله فى مناطق خليج السويس والصحراء الغربية ووادى النيل ، وذلك باضافة منطقة جنوب الرزاق بالصحراء الغربية وفقا للشروط المرفقة .

(المادة الثانية)

تكون للأحكام الواردة فى الشروط المرفقة قوة القانون وتنفذ بالاستثناء من أحكام أى تشريع مخالف لها .

(المادة الثالثة)

ينشر هذا القانون فى الجريدة الرسمية، ويعمل به من اليوم التالى لتاريخ نشره .

يصم هذا القانون بخاتم الدولة ، وينفذ كقانون من قوانينها .

صدر برئاسة الجمهورية فى ٩ ذى القعدة سنة ١٤٠٧ (٥ يوليه سنة ١٩٨٧) .

حسنى مبارك

اتفاق معدل

اتفاقية التزام للبحث عن البترول وإنتاجه

بين

جمهورية مصر العربية

و

الهيئة المصرية العامة للبترول

و

شركة أموكو للزيت مصر

تحرر هذا الاتفاق المعدل (« تعديل الرازق ») وأبرم في يوم ٢٨ من شهر يوليو عام ١٩٨٧ بمعرفة وفيما بين جمهورية مصر العربية (« ج.م.ع. ») ، والهيئة المصرية العامة للبترول ، وهي شخصية قانونية انشئت بموجب القانون رقم ١٦٧ لسنة ١٩٥٨ بما أدخل عليه من تعديل (« الهيئة ») ، وشركة أموكو للزيت مصر ، وهي شركة مؤسسة وقائمة طبقاً لقوانين ولاية ديلاوير بالولايات المتحدة الأمريكية (« أموكو ») .

تقرر الآتى :

حيث ان الأطراف قد أبرمت اتفاقية التزام للبحث عن البترول وإنتاجه (« اتفاقية الالتزام ») ، وهي اتفاقية الالتزام المرخص بها بالقانون رقم ١٥ لعام ١٩٧٦ والسارية في أول يوليو عام ١٩٧٥ والمعدلة بالاتفاق المرخص بالقانون رقم ١٠٥ لسنة ١٩٨٣ السارى في الثالث والعشرين من أغسطس عام ١٩٨٣

وحيث انه من المفترض أن الخزان المعروف باسم حقل غرب الرزاق الكائن في المنطقة التي تناولها اتفاقية الالتزام يمتد داخل المنطقة المفتوحة المجاورة التي تتكون من القطاع رقم ٣٥١ .

AMENDING AGREEMENT
CONCESSION AGREEMENT FOR
PETROLEUM EXPLORATION AND PRODUCTION
BETWEEN
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
AND
THE EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION
AND
AMOCO EGYPT OIL COMPANY

THIS AMENDING AGREEMENT (the "Razzak Amendment") is made this 82th day of July, 1987 by and between the ARAB REPUBLIC OF EGYPT (the "A.R.E."), the EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION, a legal entity created by Law No. 167 of 1958 as amended ("EGPC"), and AMOCO EGYPT OIL COMPANY, a company organized and existing under the laws of the State of Delaware, United States of America ("AMOCO").

WITNESSETH :

WHEREAS, the Parties have entered into a Concession Agreement for Petroleum Exploration and Production (the "Concession Agreement"), which Concession Agreement was authorized by Law No. 15 of 1976, and effective the first of July 1975, and which Concession Agreement was amended by agreement authorized by Law No. 105 of 1983, and effective the twenty-third day of August 1983.

WHEREAS, it is presumed that the reservoir known as the West Razzak Field located in the area subject of the Concession Agreement extends into the adjacent open acreage, consisting of Block No. 351 ;

وحيث ان الهيئة وأموكو تتفقان على انه من المرغوب فيه تعديل اتفاقية الالتزام من أجل ضم القطاع رقم ٣٥١ الى عقد تسمية الرزاق واشتراط تسميته بمعرفة أموكو ، وذلك طبقا للأوضاع المرعية دوليا في حقول البترول وكذا قواعد الهندسة البترولية المتعارف عليها دوليا ووفقا للمبادئ الخاصة بحسن الاستغلال والمحافظة على الثروة المعدنية الواردة في الباب العاشر من اللائحة التنفيذية للقانون رقم ٦٦ لعام ١٩٥٣ الخاص بالمناجم والمحاجر .

لذلك ، فقد اتفق الأطراف على ما يلي :

١ - تعديل اتفاقية الالتزام بسوجب هذا في الأوجه التالية فحسب :

(أ) تعديل المادة الثالثة بحيث يستبدل بوصف « المنطقة الجزئية (ز) » ما يلي :

« تتكون المنطقة الجزئية (ز) من عقد تسمية الرزاق بالصحراء الغربية ووادي النيل الذي أضيف اليه القطاع رقم ٣٥١ ، على النحو الموصوف بالكامل في الملاحق (أ) . »

(ب) تعديل المادة الرابعة بادراج النص التالي في نهاية الفقرة (د) :

« على الرغم مما يرد خلافا لذلك في هذه الاتفاقية :

١ - تتعهد أموكو بحفر بئرين اثنتين (٢) (يشار اليهما فيما يلي بـ « آبار الالتزام ») في القطاع رقم ٣٥١ .

٢ - تسترد جميع التكاليف الخاصة بآبار الالتزام باعتبارها نفقات تنمية وفقا للمادة السابعة من هذه الاتفاقية ، وكل التكاليف الأخرى التي تتحملها أموكو بخصوص القطاع رقم ٣٥١ تكون واجبة

WHEREAS, in accordance with good international oil field practices and accepted international petroleum engineering principles and pursuant to the principles of sound exploitation and conservation of mineral resources laid down in Chapter 10 of the Regulations implementing Law No. 66 of 1953 on Mines and Quarries, EGPC and AMOCO agree that it is desirable to amend the Concession Agreement in order to include Block No. 351 in the Razzak development lease and to provide for its development by AMOCO ;

NOW, THEREFORE, the Parties agree as follows :

1. The Concession Agreement is hereby amended in the following respects only :

(a) Article III is amended by substituting the following for the description of SUB-AREA "G" :

SUB-AREA "G" consists of the Razzak development lease in the Western Desert and Nile Valley to which is added Block No. 351, as fully described in Annex "A".

(b) Article IV is amended by inserting the following at the end of paragraph (d) :

"Notwithstanding anything to the contrary in this Agreement :

1. Amoco undertakes to drill two (2) wells (hereinafter referred to as "Obligation Wells") in Block No. 351.

2. All costs of the Obligation Wells shall be recoverable as Development Expenditures under Article VII of this Agreement ; all other costs incurred by Amoco in respect of Block No. 351 shall be recoverable pursuant

الاسترداد وفقاً للمادة السابعة من هذه الاتفاقية ، ويشترط مع ذلك انه لن يكون لاموكو الحق في استرداد تكاليف آبار الالتزام وكافة التكاليف الأخرى التي تم تحملها بخصوص القطاع رقم ٣٥١ ما لم تقرر الشركة القائمة بالعمليات ، بعد حفر بئر واحدة من آبار الالتزام على الأقل (وبناء على مدى قابلية المشروع المعنى للبقاء بشكل مستقل من الوجهة الاقتصادية) ، الموافقة على برنامج عمل وميزانية لأعمال التنمية للأغراض التالية :

- (١) إنتاج الزيت الخام من خلال بئر كائنة في القطاع رقم ٣٥١ ، أو
 - (٢) إنتاج الزيت الخام من القطاع رقم ٣٥١ من خلال بئر كائنة في القطاع ٣٤٩ (السحب) ، أو
 - (٣) حقن الماء أو الغاز في خزان يمتد في كل من القطاع رقم ٣٤٩ والقطاع رقم ٣٥١ وذلك من خلال بئر كائنة في القطاع رقم ٣٥١ وذلك بغية زيادة ضغط الخزان أو الانتاج في القطاع رقم ٣٤٩ .
- ولا يجوز استرداد أية نفقات تم تحملها بخصوص القطاع رقم ٣٥١ في حالة التخلي عن القطاع رقم ٣٥١ بمقتضى أحكام الفقرة الفرعية (د) (٤) أدناه .

٣ - يبدأ استرداد التكاليف التي تحملتها أموكو بالنسبة للقطاع رقم ٣٥١ عند اتمام العمل الذي سبق الموافقة عليه في برنامج عمل وميزانية أعمال التنمية المشار اليهما بعاليه . وسيتم اعتبار اتمام العمل هذا على انه الانتاج التجاري من القطاع رقم ٣٥١ المشار اليه في الفقرة الفرعية (د) (٤) من المادة الرابعة هذه .

to Article VII of this Agreement, provided however that Amoco shall not be entitled to recover the costs of the obligation wells and all other Costs incurred in respect of Block No. 351 unless, following the drilling of at least one of the Obligation Wells, a decision is taken by the Operating Company (based on the independent economic viability of the project concerned) to approve a Development Work Program and Budget for the purpose of :

- (i) Producing Crude Oil through a well located in Block No. 351 ; or
- (ii) Producing Crude Oil from Block No. 351 through a well located in Block No. 349 (drainage) ; or
- (iii) injecting water or gas into a reservoir extending into both Block No. 349 and Block No. 351 through a well in Block No. 351 in order to increase reservoir pressure or production in Block No. 349.

No costs incurred in respect of Block No. 351 shall be recovered in the event Block No. 351 is surrendered pursuant to the provisions of Sub-Paragraph (d) (4) below.

3. The recovery of costs incurred by Amoco with respect to Block No. 351 shall begin when the work approved in the above referred to Development Work Program and Budget is completed, and such completion shall be deemed to be the Commercial Production from Block No. 351 referred to in Sub-Paragraph (d) (4) of this Article IV.

٤ - يجب التخلي عن القطاع رقم ٣٥١ لدى انقضاء فترة أربع (٤) سنوات من تاريخ سريان تعديل الرزاق الا اذا كان ، في موعد غايته ذلك التاريخ : (١) قد تحقق الانتاج التجارى من القطاع رقم ٣٥١ ، على النحو الوارد فى الفقرة الفرعية (د) (٣) من المادة الرابعة هذه أو (٢) وافقت الهيئة على مد الفترة المذكورة •

(ج) يعدل الملحق « أ » :

(١) بإحلال ما يلى محل الفقرة التى تنص على اجمالى مساحة المنطقة وعدد القطاعات فى المناطق الجزئية الثلاثة المتضمنة بالخريطة (ب ٢) :

« تبلغ المساحة الكلية للمنطقة التى تتضمنها المناطق الجزئية الثلاثة (٣) بعاليه تسعة آلاف وثلاثة مائة وستة وعشرين (٩٣٢٦) كيلو مترا مربعا تقريبا وتتألف من :

— واحد وعشرين (٢١) قطاع كامل للمنطقتين الجزئيتين «هـ» و «و» • كل قطاع منها تحده أربعة خطوط مستقيمة تتقاطع عند أركان ذلك القطاع ، وكل ركن منها يقع على مسافة اثنتى عشرة (١٢) دقيقة من خطوط العرض واثنتى عشرة (١٢) دقيقة من خطوط الطول •

— ثلاثة (٣) قطاعات كاملة للمنطقة الجزئية «ز» ، كل قطاع منها تحده أربعة خطوط مستقيمة تتقاطع عند أركان ذلك القطاع ، وكل ركن منها يقع على مسافة ست (٦) دقائق من خطوط العرض وست (٦) دقائق من خطوط الطول » •

4. Block No. 351 shall be surrendered upon expiration of a period of four (4) years from the effective date of the Razzak Amendment unless by such date (i) Commercial Production is established from Block No. 351, as provided in Sub-Paragraph (d) (3) of this Article IV, or (ii) EGPC agrees to extend said period”.

(c) ANNEX “A” is amended

(i) By substituting the following for the paragraph stating the total surface of the Area and number of blocks in the three Sub-Areas included in map (B 2):

The total surface of the Area included in the above three (3) Sub-Areas is approximately nine thousand three hundred and twenty-six (9326) square kilometers, and is composed of :

— Twenty one (21) complete blocks for Sub-Areas “E” and “F” each block being bound by four direct lines intersecting at the corners of said block, each corner being situated at twelve (12) minute intervals of latitude and twelve (12) minute intervals of longitude.

— Three (3) complete blocks for Sub-Area “G”, each block being bound by four direct lines intersecting at the corners of said block, each corner being situated at six (6) minute intervals of latitude and six (6) minute intervals of longitude.

(٢) باستبدال ما يلي بالجدول الخاص باحداثيات تقاطع الأركان في المنطقة الجزئية «ز» :

المنطقة الجزئية «ز»

ملاحظات	متجهة إلى	خط طول شرقا	خط عرض شمالا
	غربا إلى النقطة ٢	٢٨ ٣٦ °	٣٠ ٣٠ °
		ص ٨٥٣٦٠٩,٥٣	س ٢٥٦٥١٧,٦٦
	جنوبا إلى النقطة ٣	٢٨ ٣٠ °	٣٠ ٣٠ °
		ص ٨٤٤٠٠٧,٨٣	س ٢٥٦٣٨٥,٧٩
	غربا إلى النقطة ٤	٢٨ ٣٠ °	٣٠ ٢٤ °
		ص ٨٤٤١٥٤,٩٨	س ٢٤٥٢٩٧,٨١
	شمالا إلى النقطة ٥	٢٨ ٢٤ °	٣٠ ٢٤ °
		ص ٨٣٤٥٤٣,٦٧	س ٢٤٥١٧٤,٦٩
	شرقا إلى النقطة ٦	٢٨ ٢٤ °	٣٠ ٣٦ °
		ص ٨٣٤٢٦٨,٦٠	س ٢٦٧٣٥٠,٣٤
	جنوبا إلى النقطة ١، وهي نقطة البداية	٢٨ ٣٦ °	٣٠ ٣٦ °
		ص ٨٥٣٤٥٢,١٠	س ٢٦٧٦٠٦,٠٥

٣ - باستبدال البيانات التالية بخصوص « المساحة الكلية » بالبيانات الواردة بعد الجداول الخاصة باحداثيات تقاطع الأركان في المناطق الجزئية «هـ» ، «و» ، «ز» :

(ii) by substituting the following for the table of coordinates of the corner points of Sub-Area "G" :

SUB-AREA "G"

P o i n t	Latitude North	Longitude East	Due	Remarks
1	30°30'00" × 256517.66m	28°36'00" Y 853609.53m	West to Point 2	
2	30°30'00" × 256385.79m	28°30'00" Y 844007.83m	South to Point 3	
3	30°24'00" × 245297.81m	28°30'00" Y 844154.98m	West to Point 4	
4	30°24'00" × 245174.69m	28°24'00" Y 834543.67m	North to Point 5	
5	30°36'00" × 267350.34m	28°24'00" Y 834268.60m	East to Point 6	
6	30°36'00" × 267606.05m	28°36'00" Y 853452.10m	South to Point 1 which is the Point of beginning	

(iii) by substituting the following information on "TOTAL AREA" for that listed after the tables of coordinates of the corner points of Sub-Areas "E", "F" and "G".

المساحة الكلية

المنطقة الجزئية «هـ» و «و» و «ز»

المساحة الكلية التقريبية : ٩٣٢٦ كيلو متر مربع •

اجمالي عدد القطاعات : ٢٤ قطاع كما يلي :

(أ) ٢١ قطاع ، أرقامها : ٥٠٤ ، ٦ ، ٧ ، ٨ ، ٩ ، ١٠ ، ١٣ ، ١٥ ، ١٨ ، ١٩ ، ٢٧ ،

٢٨ ، ٢٩ ، ٣٠ ، ٣١ ، ٣٢ ، ٣٣ ، ٣٤ ، ٥٢ ، ٤٠ ،

كل قطاع تحده أربعة خطوط مستقيمة تتقاطع عند أركان القطاع المذكور ، ويقع كل ركن عند اثنتي عشرة (١٢) دقيقة من خطوط العرض واثنتي عشرة (١٢) دقيقة من خطوط الطول •

(ب) ٣ قطاعات أرقامها : (٣٤٩ ، ٣٥٠ ، ٣٥١) •

كل قطاع تحده أربعة خطوط مستقيمة تتقاطع عند أركان القطاع المذكور ، ويقع كل ركن عند ست (٦) دقائق من خطوط العرض وست (٦) دقائق من خطوط الطول •

وفيما يلي المساحة والقطاعات الخاصة بكل من المناطق الجزئية سالفة الذكر :

المنطقة الجزئية «هـ»

المساحة الكلية بالتقريب : ٣٤٣٣ كيلو متر مربع •

اجمالي عدد القطاعات : ٨ قطاعات

٣٤٤٩٦٨ ، ٣٠٦٣١ ، ٣٢٤٣٣ ، ٣٤٤٣٣

المنطقة الجزئية «و»

المساحة الكلية بالتقريب : ٥٥٧٤ كيلو متر مربع

اجمالي عدد القطاعات : ١٣ قطاع •

٥٦٤ ، ٦٦٧ ، ١٠٦٣ ، ١٥١٨ ، ٢٧٠٢٨ ، ٢٩٠٢٩ ، ٥٢٤٠٠

TOTAL AREA

SUB-AREA "E" "F" AND "G"

Approximate Total Area : 9326 square kilometers.

Total Number of Blocks : 24 blocks as follows :

(a) 21 blocks numbered :

4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 15, 18, 19, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 40 and 52.

each block being bound by four direct lines intersecting at the corners of said block, each corner being situated at twelve (12) minute intervals of latitude and twelve (12) minute intervals of longitude.

(b) 3 blocks numbered :

349, 350 and 351.

each block being bound by four direct lines intersecting at the corners of said block, each corner being situated at six (6) minute intervals of latitude and six (6) minute intervals of longitude.

The area and blocks for each of the above-mentioned Sub-Areas is as follows :

SUB-AREA "E"

Approximate Total Area : 3432 square kilometers

Total Number of blocks : 8 blocks

8, 9, 19, 30, 31, 32, 33 and 34.

SUB-AREA "F"

Approximate Total Area : 5574 square kilometers

Total Number of Blocks : 13 blocks

4, 5, 6, 7, 10, 13, 15, 18, 27, 28, 29, 40 and 52.

المنطقة الجزئية «ز»

- المساحة الكلية بالتقريب : ٣٢٠ كيلو مترا مربعا .
- اجمالي عدد القطاعات : ٣ قطاعات (٣٤٩ ، ٣٥٠ ، ٣٥١) .
- د) يعدل المالحق «ب» باستبدال الخريطة (ب ٢) المرفقة تحت عنوان المالحق (١) لتعديل الرزاق هذا .
- ٢ - باستثناء ما تم تعديله على وجه التحديد بموجب هذا ، فان اتفاقية الالتزام تستمر في التمتع بكامل القوة والأثر وفقا لما ورد بها من أحكام .
- ٣ - ولا يكون تعديل الرزاق هذا ساريا وملزما لأطرافه ما لم والى أن :
(١) يصدر قانون من السلطات المختصة في ج.م.ع. يرخص لوزير البترول والثروة المعدنية بالتوقيع على تعديل الرزاق هذا ويضفي عليه كامل قوة القانون وأثره بالرغم من وجود أى تشريع حكومى مخالف ، و (٢) يوقع الأطراف على تعديل الرزاق هذا .

الهيئة المصرية العامة للبترول

شركة أموكو للزيت مصر

عنها :

عنها :

التاريخ :

التاريخ :

جمهورية مصر العربية

عنها :

التاريخ :

SUB-AREA "G"

Approximate Total Area : 320 square kilometers

Total Number of Blocks 3 blocks

349, 350 and 351.

(d) Annex "B" is amended by substituting the map (B 2) attached as Exhibit I to this Razzak Amendment.

2. Except as specifically amended hereby the Concession Agreement shall continue in full force and effect in accordance with its terms.

3. This Razzak Amendment shall not be effective and binding on the parties unless and until (i) a law is issued by the competent authorities of the A.R.E. authorizing the Minister of Petroleum and Mineral Resources to sign this Razzak Amendment and giving it the full force and effect of law, notwithstanding any countervailing governmental enactment, and (ii) this Razzak Amendment is signed by the Parties.

AMOCO EGYPT OIL COMPANY

BY :

DATE :

EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION

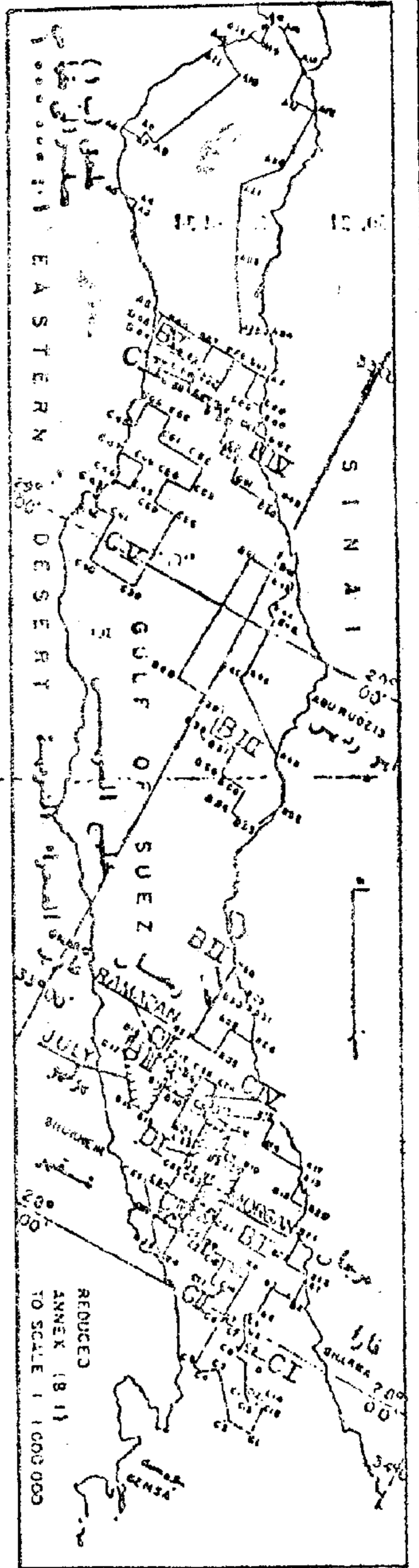
BY :

DATE :

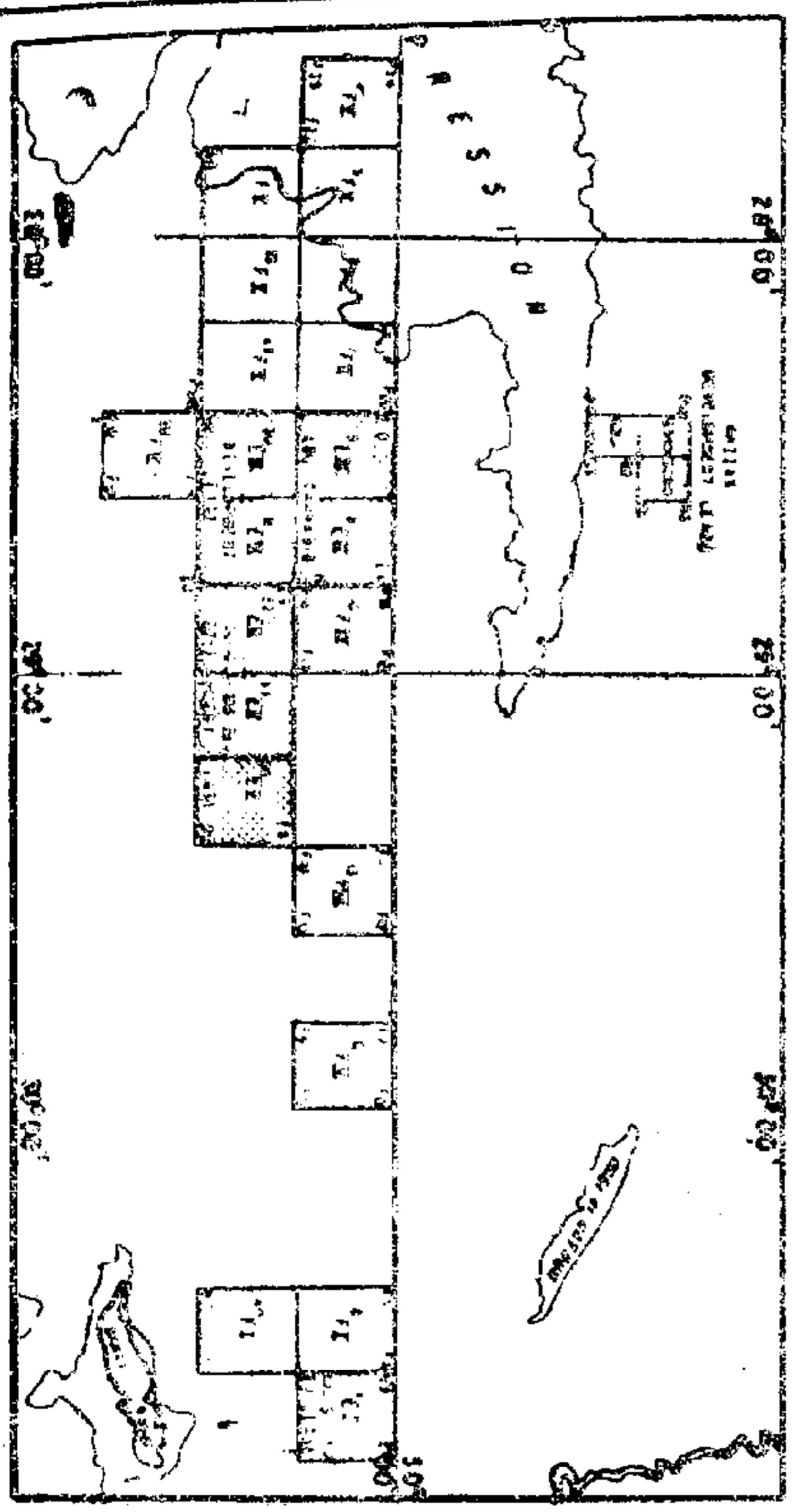
ARAB REPUBLIC OF EGYPT

BY :

DATE :



DEVELOPMENT LEASES OF ANNEXES H-1 & H-2
 على شريط تقسيمه لمنطق (أ) و (ب) لـ ١٠٠٠٠٠٠



REDUCED COPY
 صورة مصغرة من

OF
 ANNEX (B 1)
 ANNEX (B 2)

PETROLEUM AGREEMENT
 اتفاقية بين الامم المتحدة
 في بعض مناطق
 خليج السويس البحرية
 والصحراء الغربية

IN SOME MARINE AREAS
 IN THE GULF OF SUEZ AND
 WESTERN DESERT

BETWEEN
 A. R. P. C. &
 E. C. P. C. &

AMOCO EGYPT OIL COMPANY
 شركة امكو للنفط مصر

REDUCED
 ANNEX (B 1)
 TO SCALE 1:1,000,000